



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de ligazón. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación e trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. Por último, realízanse prácticas de interpretación de ligazón inglesa/español nunha gran variedade de ámbitos.			

## Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

### Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de ligazón	C2 C8 C9 C17 C21	D6 D8 D9 D10 D15 D23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de ligazón	C2 C8 C9 C17 C18 C21	D6 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D15 D17 D18 D19 D22 D23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18	D1 D6 D9 D15 D17 D22 D23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de ligazón	C5 C6 C7 C8 C11 C14 C16 C17 C18 C19 C21 C23	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D9 D12 D13 D14 D15 D22 D23 D24

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación de ligazón nos seus distintos ámbitos de traballo	C2 C9 C17 C20 C21	D8 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20 D21 D22 D23 D24
---	-------------------------------	---

## Contidos

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de ligazón 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-*Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introducción á toma de notas 1.3.8. Comunicación non verbal 1.3.9. Xestión da tensión 1.4. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de ligazón	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito dos negocios

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	33	60	93
Presentación	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introdutoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Lección maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballo tutelado	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentación	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballo tutelado	Durante as titorías individuais, a profesora orientará ao alumnado sobre o seu rendemento en clase e sobre o seu progreso na materia.
Presentación	Todos os grupos realizarán unha titoría colectiva antes da exposición en clase dos seus traballos.
Foros de discusión	A profesora fará un seguimento e moderará a participación do alumnado no foro de discusión.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Lección maxistral	Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. As exposicións faranse unha vez terminada a parte teórica.	15	C3 D1 C4 D6 C6 D7 C8 C13 C17 C21
Traballo tutelado	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que consistirá nunha IE y que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase na data de exame oficial fixada polo Decanato e será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para facer a media co resto de notas e aprobar a materia. No caso do alumnado que siga a avaliación continua dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	C1 D4 C2 D6 C3 D7 C4 D10 C6 D11 C8 D15 C13 D22 C17 C20
Presentación	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo, recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20	C2 D5 C3 D7 C5 D10 C8 D11 C13 C17 C20
Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de discusión" da plataforma TEMA. Será necesario realizar polo menos tres entradas "elaboradas" durante o curso para obter unha cualificación.	5	C8 D4 C17 D6 D7 D10 D15

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Dado o carácter práctico da materia, para a avaliación continua é moi recomendable acudir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. Ademais é moi importante a puntualidade. O alumnado que non asista regularmente a clase, deberá realizar os traballos descritos (resumo oral da parte teórica, traballo en grupo e exposición oral, interpretación de enlace e participación en foro de discusión).

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame na data oficial que estableza o decanato. O exame consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que estableza o Decanato e que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e non se terán en conta as notas obtidas durante a avaliación continua. Haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

#### **Aviso importante:**

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

### **Bibliografía. Fontes de información**

## Bibliografía Básica

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,
- BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015,
- COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,
- DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012,
- GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,
- GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2º ed. revisada 2009,
- GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
- HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,
- LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, <http://linkterpreting.uvigo.es/>, 2012,
- TIPTON, R. & FURMANEK, O., **Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community**, 2016,
- TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., **Interpretación en contextos de violencia de género**, 2015,
- Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, **The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays**, 2015,
- SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, <http://sosvics.eintegra.es/>, 2015,

## Bibliografía Complementaria

- LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,
- ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,
- UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
- Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

### Materias que se recomienda ter cursado previamente

- Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
- Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
- Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

## Outros comentarios

Recoméndase ao alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional que teñan un nivel C1 de inglés e de español para cursar esta materia.

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo \*COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

MODALIDADE NON PRESENCIAL:

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Mantéñense as metodoloxías pero aplicaranse utilizando as ferramentas virtuais proporcionadas pola Universidade de Vigo.

As titorías realizaranse utilizando as ferramentas virtuais proporcionadas pola universidade de Vigo.

Os contidos a impartir serán os mesmos.

A bibliografía será a recomendada na guía docente. Especial interese terán os recursos on-line como a plataforma Linkterpreting.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as probas propostas cas mesmas porcentaxes tanto para a primeira convocatoria como para a segunda.

#### MODALIDADE MIXTA

Na modalidade mixta, unha parte do alumnado permanecerá na aula mentres que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas adaptaranse para cumprir coa normativa sanitaria.

---